



3 Gipfel

Bei der Integrationspolitik ist über Debatten hinaus konsequentes Handeln angesagt

6 Hannover

Jüdisch-bucharische Gemeinde baut neues Zentrum

7 Weiterleben

Ausstellung dokumentiert das Leben jüdischer DPs

Rücktritt

Mit „Respekt, Anerkennung und Bedauern“ reagierte der Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Dr. Dieter Graumann, auf die Rücktrittserklärung von Bundespräsident Christian Wulff. „Bundespräsident Wulff hat die Bundesrepublik Deutschland während seiner Amtszeit nicht nur stets würdig repräsentiert. Zusammen mit seiner Ehefrau, Bettina, stand er auch für ein weltoffenes, junges und dynamisches Deutschland, das seine neue Vielfalt als Bereicherung begreift“, so der Zentralratspräsident. Die jüdische Gemeinschaft in Deutschland danke Christian Wulff herzlich für seine ganz besondere Aufmerksamkeit und freundschaftliche Verbundenheit. Im Oktober 2010 hatte Wulff in einer Rede betont, das Judentum gehöre ebenso zweifelsfrei zu Deutschland wie das Christentum und stand der jüdischen Gemeinschaft stets als Gesprächspartner zur Verfügung. Dr. Graumann wünschte dem parteiübergreifend vorgeschlagenen Kandidaten für das neu zu besetzende Amt des Bundespräsidenten, Joachim Gauck, Erfolg in der Position des Staatsoberhauptes. Als ehemaliger Leiter der Stasi-Akten-Behörde und als Vorsitzender des Vereins „Gegen Vergessen – für Demokratie“ habe sich Gauck für eine demokratische und freiheitliche Grundordnung, für Menschen- und Bürgerrechte und für Toleranz eingesetzt. Damit stehe er in einer Reihe mit der jüdischen Gemeinschaft in Deutschland, mit der ihn auch lange, vertrauensvolle Zusammenarbeit verbinde. zu

Отставка

С «уважением, признанием и сожалением» среагировал президент Центрального совета евреев в Германии д-р Дитер Грауман на заявлении об отставке, сделанное президентом ФРГ Кристианом Вульфмом. «За всё время своего пребывания на посту президент ФРГ Вульф не только достойно представлял эту страну, но и вместе со своей женой Беттиной выступал за открытую, молодую и динамичную Германию, понимающую, что новое многообразие является для неё обогащением», – заявил президент ЦСЕГ. Еврейское сообщество Германии выражает сердечную благодарность Кристиану Вульффу за его особое внимание и дружескую симпатию к нему. В октябре 2010 года в одном из выступлений Вульф подчеркнул, что иудаизм, так же как христианство без сомнения относятся к Германии. Он всегда был готов к диалогу с еврейским сообществом. Д-р Грауман пожелал новому претенденту на пост президента ФРГ Йоахиму Гауку, кандидатура которого была поддержана ведущими политическими партиями, успеха на посту главы государства. Президент ЦСЕГ заявил, что Гаук, бывший уполномоченный правительства ФРГ по работе с архивами министерства госбезопасности ГДР «Штази» и председатель объединения «Против забвения – за демократию», всегда выступал за свободный демократический строй, за права человека, гражданские права и толерантность. За это выступает и еврейское сообщество Германии, с которым Гаука связывают долгие годы доверительного сотрудничества. zu

www.zentralratderjuden.de/zukunft
ISSN 1618-6087

Bilanz der Bildung

Erfolge und Herausforderungen des jüdischen Bildungswesens in der Bundesrepublik / Interview mit dem Vizepräsidenten des Zentralrats der Juden in Deutschland, Prof. Salomon Korn

Bildung, jüdische wie allgemeine, durchzieht Professor Salomon Korn's Lebenslauf wie ein roter Faden. 1943 im ostpolnischen Lublin geboren, kam er mit seinen Eltern nach Kriegsende in ein DP-Lager bei Frankfurt. Die Familie blieb in Deutschland, wo Korn Architektur und Soziologie studierte. 1976 promovierte er. 2006 verlieh ihm das Land Hessen den Titel eines Professors. Korn ist in vielen Bereichen des jüdischen Lebens engagiert. Neben seiner Tätigkeit als Vorsitzender der Jüdischen Gemeinde Frankfurt und als Vize-Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland ist er auch Vorsitzender des Kuratoriums der Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg. Darüber hinaus wirkt er als Kuratoriumsmitglied in zahlreichen Stiftungen und Organisationen.

Als Architekt hat er sich nicht zuletzt durch Entwurf und Bau des jüdischen Gemeindezentrums in Frankfurt einen Namen gemacht. Korn weiß aber genau, dass auch geistige Gebäude auf einem festen Fundament stehen müssen. Daher kümmert er sich nicht nur um Inhalte jüdischer Bildung, sondern auch um deren materiellen Unterbau, ohne den eine weitere Expansion und eine langfristige Sicherung der bisherigen Erfolge nicht möglich sind. Die „Zukunft“ sprach mit Professor Salomon Korn über die Erfolge und die Herausforderungen des jüdischen Bildungswesens in der Bundesrepublik.

Herr Professor Korn, jüdische Bildung ist für die Zukunft einer jeden jüdischen Gemeinschaft unerlässlich. Wie ist es um jüdische Bildung in Deutschland heute bestellt?

Thema образования, как еврейского, так и общего, красной нитью проходит через всю биографию профессора Саломона Корна. Корн родился в 1943 году в расположенном на востоке Польши городе Люблине. После войны он вместе с родителями попал в лагерь для перемещённых лиц, находившийся недалеко от Франкфурта-на-Майне. Его семья осталась в Германии, где Корн изучал архитектуру и социологию. В 1976 году он защитил докторскую диссертацию. В 2006 году земля Гессен присвоила ему профессорское звание. Корн активно занимается различными вопросами еврейской жизни. Он является не только председателем Еврейской общины Франкфурта-на-Майне и вице-президентом Центрального совета евреев в Германии, но и председателем попечительского совета Высшей школы иудаизма в Гейдельберге. Кроме того, он входит в состав попечи-



Engagement: Prof. Salomon Korn setzt sich für jüdische Bildung ein | Foto: dapid

Wir haben einen langen Weg zurückgelegt, sind aber noch nicht am Ziel. Nach drei Jahrzehnten intensiver Aufbauarbeit hat die jüdische Bildung in Deutschland eine neue qualitative Stufe erreicht. Wir haben Dutzende von Gemeinden mit regelmäßigem Religionsunterricht, ein Bildungsangebot für alle Altersstufen und engagierte Rabbiner. Wir sorgen auch für die Ausbildung von Fachkräften, die unsere Gemeinden in Zukunft betreuen können. Wir haben zwei Rabbinerseminare und die Hochschule für

Jüdische Studien, an der 140 junge Menschen studierten. Nach dem Studienabschluss wird ein großer Teil von ihnen in die praktische Arbeit der Gemeinden gehen. Natürlich werden wir niemals das qualitative Niveau des deutschen Judentums vor der Schoa erreichen. Aber wir haben doch beachtliche Erfolge erzielt, Erfolge übrigens, an denen der Zentralrat der Juden in Deutschland, der die Hochschule und die beiden Rabbinerseminare mitträgt, einen entscheidenden Anteil hat. Gleichzeitig muss man aber auch se-

hen, dass der bestehende Bedarf noch nicht gedeckt ist. Daher müssen wir auch in Zukunft danach streben, Bildung und Ausbildung weiter auszubauen.

Wird diese Aufgabe durch die jüngste Aufstockung des dem Zentralrat zur Verfügung stehenden Etats auf zehn Millionen Euro pro Jahr erleichtert? Wir werden die neuen Mittel zur Förderung des jüdischen Lebens in

Fortsetzung Seite 2

Создать надёжный фундамент

Успехи и проблемы еврейского образования в ФРГ – Интервью с вице-президентом Центрального совета евреев в Германии, профессором Саломоном Корном

тельских советов многочисленных фондов и организаций. Как архитектор он приобрёл известность не в последнюю очередь благодаря проектированию и строительству еврейского общинного центра во Франкфурте. Однако Корн отлично знает, что и духовность должна стоять на прочном фундаменте. Поэтому он заботится не только о содержании еврейского образования, но и о его материальной основе, без которой невозможно обеспечить его дальнейшее развитие и закрепить достигнутые успехи в долгосрочной перспективе. В интервью газете «Zukunft» профессор Корн рассказал об успехах и проблемах еврейского образования в ФРГ.

Господин Корн, еврейское образование необходимо для обеспечения будущего любого еврейского сообщества. Как обстоят дела с еврейским образованием в сегодняшней Германии?

Мы прошли долгий путь, однако цель пока ещё не достигнута. После трёх десятилетий интенсивной работы еврейское образование в Германии вышло на новый качественный уровень. У нас есть десятки общин, в которых регулярно проводятся занятия по религии, предлагаются образовательные мероприятия для людей всех возрастов, имеются увлечённые своей работой раввины. Мы также заботимся о подготовке специалистов, которые в будущем смогут обслуживать наши общины. У нас есть два учебных заведения по подготовке раввинов и Высшая школа иудаизма, в которой обучаются 140 молодых людей. После окончания учёбы многие из них займутся практической работой в общинах. Разумеется, нам никогда не удастся достичь того качественного уровня, которого достигло немецкое еврейство до Шоа. И всё же мы добились впечатляющих успехов. Кстати, в этом есть значительная заслуга Центрального

совета евреев в Германии, который участвует в финансировании Высшей школы иудаизма и обоих учебных заведений по подготовке раввинов.

Одновременно следует признать, что имеющиеся в этой области потребности пока не удовлетворены. Поэтому мы и впредь должны стремиться к развитию образования и обучения.

Недавно бюджет ЦСЕГ был увеличен до 10 миллионов евро в год. Поможет ли это решению задач в области еврейского образования?

Мы будем использовать дополнительные средства для поддержки еврейской жизни в Германии, в том числе и в сфере образования. Однако здесь ЦСЕГ всё равно может играть лишь вспомогательную роль. В любом случае наших средств никогда не хватит на то, чтобы покрыть

Продолжение на стр. 2

Abgewehrt

Am 13. Februar fand in Dresden die jährliche Gedenkfeier für die Opfer der alliierten Bombenangriffe statt. Wie schon in der Vergangenheit hatten Rechtsextremisten für diesen Tag nach Dresden mobilisiert, Demonstrationen und Fackelmärsche angekündigt. Der Generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland, Stephan J. Kramer, nahm sowohl am stillen Gedenken, wie auch an der Menschenkette und den Demonstrationen gegen die Nazis teil. Kramer betonte, man dürfe nicht zulassen, dass dieser Tag von Rechtsextremisten vereinnahmt und missbraucht werde. Unter Berufung auf rechtsstaatlich garantierte Bürgerrechte hatte Kramer, unter anderem zusammen mit Bundestagsvizepräsident Wolfgang Thierse, zu friedlichen Blockaden aufgerufen. Am Abend hatten 13.000 Bürger, unter ihnen der Vorsitzende des Landesverbandes der Jüdischen Gemeinden in Sachsen, Joachim Aris, und zahlreiche prominente Landes- und Bundespolitiker, eine Menschenkette um die Dresdner Innenstadt gebildet und sich den Rechts- extremisten entgegengestellt. Kramer zeigte sich vom Engagement der Dresdner Bürgerinnen und Bürger beeindruckt. Nachholbedarf sah er allerdings bei Politik und Justiz. „Statt auf der Bremse zu stehen und friedliches staatsbürgerliches Engagement gegen Rechtsextremisten zu kriminalisieren, sollten Mut und Toleranz gestärkt werden, wo immer dies möglich ist.“ Alles andere, so Kramer, spiele den Neonazis in die Hände. zu



Menschenkette: Gemeinsam gegen Nazis | Foto: dpa

Отпор

13 февраля в Дрездене отмечался ежегодный день памяти жертв бомбардировки этого города авиацией союзников. Как и в прошлые годы, в этот день правые экстремисты запланировали провести в Дрездене демонстрации и факельные шествия. Генеральный секретарь Центрального совета евреев в Германии Штефан Й. Крамер принял участие в демонстрациях против нацистов, в живой цепи, а также в памятной церемонии. Крамер подчеркнул, что нельзя допустить, чтобы правые экстремисты использовали этот день в своих пропагандистских целях. Ссылаясь на гарантированные правовым государством гражданские права, Крамер вместе с вице-президентом бундестага Вольфгангом Тирзе и другими политиками призвал к проведению мирных блокад. Вечером того же дня 13000 человек, в том числе председатель Земельного союза еврейских общин в Саксонии Йоахим Арис и многочисленные известные политики земельного и федерального уровней образовали в центре Дрездена живую цепь и преградили путь правым экстремистам. Крамер высоко оценил активную гражданскую позицию жителей Дрездена, однако отметил, что политикам и органам юстиции нужно ещё многое сделать. Он заявил: «Вместо того, чтобы тормозить и заниматься криминализацией мирных гражданских инициатив против правых экстремистов, необходимо везде, где это возможно, оказывать поддержку проявлениям мужества и толерантности». Крамер подчеркнул, что всё остальное играет на руку правым экстремистам. zu



Alma Mater: Neubau der Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg | Foto: Klaus Venus

Fortsetzung von Seite 1

Deutschland einsetzen – Bildungswesen eingeschlossen. Aber der Zentralrat kann hier ohnehin nur flankierend fördern. In jedem Fall würden unsere Mittel niemals ausreichen, um den tatsächlichen Bedarf an Bildungs- und Ausbildungsprogrammen zu decken. Die jüdische Gemeinschaft als Ganzes muss versuchen, die ihr zur Verfügung stehenden Finanzmittel optimal einzusetzen und nach Möglichkeit neue Quellen zu erschließen.

Um einen effektiven Mitteleinsatz zu sichern, führt der Zentralrat gegenwärtig eine Erhebung unter den Gemeinden und Landesverbänden durch, um ihre Bedürfnisse zu ermitteln. Danach lässt sich die notwendige jüdische Bildungs- und Ausbildungsarbeit besser planen. Beispielsweise machen genauere Informationen über einzelne Altersgruppen die angemessene Aufstellung eines wirksameren Bildungsangebotes möglich: im Religionsunterricht für Kinder, in Jugendzentren und

in den Synagogen, wo eher ältere Gemeindemitglieder zusammenkommen. Ich bin der Auffassung, dass der Rabbinerausbildung und der Ausbildung von Religionslehrern höchste Priorität zukommt. Gleichzeitig müssen wir aber ein ausgewogenes Bündel von Zielen und Maßnahmen verfolgen.

Die Zusammenarbeit mit jüdischen Partnern im Ausland bietet nicht nur den Vorteil einer engeren Vernetzung innerhalb der jüdischen Welt, sondern auch Synergieeffekte, die auf einen effizienteren Mitteleinsatz hinauslaufen. Wir haben Kooperationsvereinbarungen mit Rabbinerseminaren in Europa und in Israel. Viele Studenten, die an der Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg die wissenschaftliche Grundlage für den Rabbinerberuf erlernen, setzen ihr rabbinisches Studium im Inland und Ausland fort. Unser Ziel ist es, dass sie aus dem Ausland zurückkommen. Umgekehrt gibt es Absolventen unserer Rabbinerseminare, die im Ausland tätig sind. Unsere Hochschule arbeitet

wiederum mit Paideia, dem europäischen Institut für jüdische Studien in Stockholm, beim Studiengang „Jüdische Zivilisation“ zusammen. All das muss noch ausgebaut und systematisiert werden, aber wir sind auf einem guten Weg.

So wichtig Kooperation im akademischen Bereich ist: Wäre ein Ausbau des jüdischen Schulwesens in Deutschland nicht ein noch wichtiger Beitrag zur Stärkung jüdischen Lebens? Jüdische Schulen schaffen bereits im jungen Alter eine Bindung an jüdische Kultur, einen jüdischen Freundeskreis und bauen das jüdische Bewusstsein auf, wie es keine Hochschule im späteren Alter zu tun vermag. Allerdings gibt es in ganz Deutschland nur einige wenige davon.

Mich muss niemand von der Bedeutung jüdischer Schulen überzeugen. Ich sehe das bei uns in Frankfurt. Unsere Schule – sie hat neben der Grundschule auch einen Gymnasialzweig – ist nicht

nur eine wichtige Stütze für unsere junge Generation, sondern auch als Lehranstalt überaus erfolgreich und gehört zu den besten Privatschulen in Hessen. Auch viele nicht-jüdische Eltern wollen ihre Kinder auf unsere Schule schicken; wir haben lange Wartelisten. Allerdings brauchen Schulen eine Mindestanzahl an Schülern und sind deshalb nur in Großgemeinden denkbar – und von diesen gibt es in Deutschland nicht viele.

Lassen sich jüdische Bildung und Erziehung in kleineren Gemeinden in ausreichendem Maße aufrechterhalten? Da muss ich an das geflügelte Wort von Ignatz Bubis denken: „Das Leben ist schön, aber teuer. Man kann es auch etwas billiger haben, aber dann ist es nicht mehr so schön.“ Das gilt auch für jüdische Bildung. Es wäre weltfremd zu glauben, dass alles überall finanzierbar ist. Der Trend zur Konzentration des Bildungswesens und des Kulturlebens in großen Gemeinden ist nicht neu, und ich glaube, dass er sich fortsetzt. Das bedeutet aber nicht, dass die kleineren Gemeinden aufgeben sollten. Und um zur Frage der Mittelbeschaffung zu kommen: Alle Gemeinden, kleinere wie größere, könnten mit Hilfe von Zuwendungen der öffentlichen Hand auf diesem Gebiet viel leisten.

Und welchen Grund sollte die öffentliche Hand haben, ihre Zuwendungen an die Gemeinden zu erhöhen?

Vergessen wir nicht, dass das in der NS-Zeit geraubte Vermögen der jüdischen Gemeinden in Deutschland im Rahmen des 1957 verabschiedeten Bundesrückerstattungs-gesetzes nicht an die Nachfolgegemeinden übergeben wurde. In vielen Fällen hatten jüdische Gemeinden vor der NS-Zeit bedeutendes Eigentum an Immobilien und Grundstücken, das laufendes Einkommen sichergestellt hatte. Weil wir dieses Eigentum in den meisten Fällen nicht zurückerhalten haben, sind wir heute auf Subventionen angewiesen. Es wäre daher auch ein Stück historische Gerechtigkeit, wenn zumindest ein Teil der aus dem ehemals gemeindeeigenen Vermögen stammenden Einkommen den heutigen Gemeinden zugutekäme. Dann könnten wir auch im Bereich jüdischer Bildung und Ausbildung eine sichere Grundlage für die Zukunft schaffen.

начало на стр. 1

имеющуюся потребность в просветительных и образовательных мероприятиях. Еврейское сообщество в целом должно пытаться оптимально использовать имеющиеся у него финансовые средства и, по возможности, искать новые источники финансирования.

Для того чтобы обеспечить эффективное использование средств, ЦСЕГ в настоящее время проводит опрос среди общин и земельных союзов с целью выяснения их нужд. Это позволит нам лучше планировать необходимую работу в области еврейского просвещения и образования. Например, наличие более точной информации об отдельных возрастных группах даст возможность разработать более эффективную образовательную программу для занятий по религии для детей, в молодежных центрах и в синагогах, где, как правило, собираются пожилые члены общин. Я считаю, что подготовка раввинов и учителей религии имеет наивысший приоритет. Одновременно мы должны обеспечить сбалансированный комплекс целей и мероприятий.

Сотрудничество с еврейскими партнёрскими организациями других стран позволяет не только укреплять связи в еврейском мире, но и использовать синергетические эффекты, ведущие к более эффективному расходованию средств. У нас есть соглашения о сотрудничестве с учебными заведениями по подготовке раввинов в Европе и Израиле. Многие студенты, получающие в Высшей школе иудаизма в Гейдельберге научные знания, необходимые для приобретения профессии раввина, продолжают учёбу в Германии и за рубежом. Наша задача – сделать так, чтобы они возвращались в Германию. В то же время некоторые выпускники наших учебных заведений по подготов-

ке раввинов работают за границей. В свою очередь, наша Высшая школа иудаизма сотрудничает с Европейским институтом иудаизма «Пайдейя» в Стокгольме в обучении студентов по специальности «Еврейская цивилизация». Всё это нужно развивать и систематизировать, однако мы на верном пути.

При всей важности сотрудничества в области высшего образования – не считаете ли вы, что развитие системы еврейских школ в Германии было бы ещё более важным вкладом в укрепление еврейской жизни? Еврейские школы способствуют тому, что дети с ранних лет приобщаются к еврейской культуре, приобретают еврейских друзей и развивают еврейское самосознание. Этого не может дать ни один вуз, куда поступают люди более старшего возраста. Однако в Германии имеется всего несколько еврейских школ.

Я прекрасно знаю, насколько важны еврейские школы. Это хорошо видно по нашей школе во Франкфурте-на-Майне, которая объединяет под одной крышей начальную школу и гимназию. Эта школа является не только важной опорой для нашего молодого поколения, но и весьма успешным учебным заведением, одной из лучших частных

Тенденция к концентрации образования и культуры в больших общинах не нова, и я думаю, что она сохранится.



Immer lernen: Gespräch an der HfJS | Foto: Bäcker/version

школ в Гессене. Многие родители-неевреи также хотят, чтобы их дети учились в нашей школе. У нас большая очередь на поступление. Однако школам необходимо иметь определённое минимальное количество учеников, что возможно только в крупных общинах, которых в Германии не так много.

Возможно ли обеспечить должный уровень еврейского образования и воспитания в небольших общинах?

В этой связи мне вспоминаются слова Игнаца Бубиса: «Жизнь – штука прекрасная, но дорогая. Она может быть и дешёвой, но тогда она уже не будет такой прекрасной». Это можно сказать и применительно к еврейскому образованию. Наивно считать, что всё везде можно профинансировать. Тенденция к концентрации образования и культуры в больших общинах не нова, и я думаю, что она сохранится. Однако это не означает, что небольшие общины должны опустить руки. А что касается вопроса поиска средств, то следует сказать, что все общины, как маленькие, так и большие, могли бы многое сделать

в области образования с помощью государственных дотаций.

Почему государство должно увеличить дотации общинам?

Не будем забывать, что имущество еврейских общин Германии, отобранное у них во времена нацизма, не было возвращено общинам-правопреемницам в соответствии с принятым в 1957 году Законом о возврате имущества. До прихода к власти нацистов многие еврейские общины владели значительной собственностью в виде недвижимости и земельных участков, которая обеспечивала им постоянный доход. Так как в большинстве случаев эту собственность нам не вернули, то сегодня мы зависим от дотаций. Если бы по крайней мере часть доходов от имущества, принадлежавшего тогдашним общинам, пошла на пользу сегодняшним общинам, то это в какой-то мере способствовало бы восстановлению исторической справедливости. В этом случае мы могли бы создать надёжный фундамент для развития еврейского просвещения и образования в будущем.

Beherzt anpacken

Erfolgreiche Integration verlangt nicht nur harte Arbeit der Migranten, sondern auch einen Bewusstseinswandel in der Mehrheitsgesellschaft

Von Stephan J. Kramer



Beratungen: der Integrationsgipfel in Berlin | Foto: dpa

Am 31. Januar fand im Berliner Bundeskanzleramt der inzwischen fünfte Integrationsgipfel statt. Führende Vertreter aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft, einschließlich Migrantenorganisationen und Religionsgemeinschaften kamen in Berlin zusammen, um Fragen der Integration zu diskutieren. Unbestritten zeigen Ziele und Motive des Gipfels, wie wichtig das Thema und dabei vor allem ein gesamtgesellschaftlicher Konsens sind.

Die Bundeskanzlerin hat das Thema zur Chefsache gemacht, schon der erste Gipfel fiel im Jahre 2006 in ihre Amtszeit. Sie engagiert sich auch persönlich und überzeugend in der Sache. So weit, so gut.

Betrachtete man die ambitionierte Tagesordnung des Gipfels, so bedurfte es keiner großen Fantasie, um festzustellen, dass für eine inhaltliche und konstruktive Auseinandersetzung mit den offenen Fragen der Integration oder gar der positiven Bewertung von erfolgreichen Beispielen schlicht die Zeit fehlte. Damit unterschied sich der fünfte Gipfel nicht von den vorhergehenden, und die Mehrzahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer äußerte sich auch entsprechend kritisch.

Die Vorträge und Wortbeiträge boten hauptsächlich Vorhersehbares, erfreulicherweise waren aber auch unbequeme Stimmen zu hören. So etwa wies der baden-württembergische Ministerpräsident Winfried Kretschmann darauf hin, dass bürgerliches Engagement und Identifizierung von Migranten mit der deutschen Gesellschaft nur schwer zu erwarten seien dürften, solange man den Zuwanderern die bürgerschaftliche Mitwirkung etwa durch fehlende Staatsbürgerschaft oder Versagung des kommunalen Wahlrechts für nicht-europäische Staatsbürger vorenthalte. Viktor Ostrowski, Vorstandmitglied des Bundesverbandes russischsprachiger Eltern, sprach Klartext, indem er die mangelnde Anerkennung von Bildungs- und Schulabschlüssen als ein andauerndes und schwerwiegendes Integrationshindernis benannte.

Leider wurden solche Beiträge nicht etwa aufgegriffen und als konkreter Arbeitsauftrag ernst genommen. Vielmehr wurden längst bekannte Weisheiten – wie etwa die Kausalität zwischen guter Bildung und guter Integration, aber auch sozialer Herkunft – bekräftigt. Auch die Frage, ob eine mehrsprachige Erziehung sich grund-

sätzlich positiv auf die Integrationschancen auswirkt, soll wissenschaftlich untersucht und das Ergebnis auf dem nächsten Gipfel 2013 vorgestellt werden. Der Blick in andere Einwanderungsgesellschaften oder die schon heute praktizierte Mehrsprachigkeit an vielen deutschen Schulen, zum Beispiel in Berlin, hätte die Frage schnell und vor allem positiv beantwortet. Solche Diskussionsbeispiele lassen dann doch Zweifel an der Ernsthaftigkeit aufkommen, mit der das Thema Integration in der Politik behandelt wird. Die positive Initiative der Integrationsgipfel mutiert so bedauerlicherweise auch eher zu Schaufensterpolitik. Statt einem parteiübergreifenden Expertenrat, der die Bundeskanzlerin jenseits der eingelaufenen Trampelpfade bei ihren Entscheidungen sachkundig unterstützt, ähnelt das Ganze eher einer moderierten Talkrunde mit sachverständigen Gästen.

Dabei muss sich die Integrationspolitik nicht nur in der Debatte, sondern gerade „draußen im Lande“ bewähren. Es wäre nämlich eine Illusion zu glauben, dass sich alle Herausforderungen, denen sich die immer bunter gemischte Bundesrepublik gegenübersteht, mit

der Zeit von allein lösen würde. Die deutsche Gesellschaft von heute ist offener als noch vor einigen Jahrzehnten. Allerdings bleiben viele Zuwanderer nicht nur auf aktive Fördermaßnahmen des Staates angewiesen, auch ein Bewusstseinswandel in der Gesellschaft ist ebenso unabdingbar für eine erfolgreiche Integration. Erst wenn die Gesellschaft begreift, dass nicht jede Subkultur eine bedrohliche Parallelgesellschaft darstellt, wie Ministerpräsident Kretschmann völlig zu Recht anmerkte, haben wir ein Klima, in dem Vielfalt wirklich zusammenwachsen kann.

Die jüdische Gemeinschaft hat in mehrfacher Hinsicht ein Interesse an einer erfolgreichen Integrationspolitik. Zum einen leidet ein großer Teil unserer Gemeindeglieder unter der Nichtanerkennung ausländischer Ausbildungsabschlüsse. Hierdurch ist eine große Anzahl hoch qualifizierter Akademiker auf Hartz-IV-Leistungen angewiesen, obwohl sie fähig und willens sind, selbst für ihren Lebensunterhalt und ihre Familien zu sorgen. Außerdem sind wir als religiöse Minderheit auf eine offene und tolerante Gesellschaft angewiesen. Das gilt nicht nur

für die Mehrheitsgesellschaft mit ihren immer noch vorhandenen antisemitischen Klischees, sondern vor allem auch für solche moslemischen Kreise, in denen religiös motivierter Judenhass herrscht.

Wir wollen aber auch mit unserer Erfahrung zum besseren Erfolg künftiger Integrationspolitik beitragen. Nach der deutschen Vereinigung haben die jüdischen Gemeinden hierzulande einen existenziellen Beitrag zur Integration der Zuwanderer aus der Ex-UdSSR geleistet. Natürlich weist jede Migrantengruppe ihre spezifischen Merkmale auf und hat ihre besonderen Bedürfnisse. Allerdings hat unsere Gemeinschaft gezeigt, wie religiöse Gemeinden den Zuwanderern nicht nur ein geistiges und religiöses Zuhause in der neuen Heimat bieten, sondern ihnen auch entscheidend bei der Eingliederung in die deutsche Gesellschaft helfen können. Bei allen Schwierigkeiten, die bis heute bestehen, ist das ein Erfolgsbeispiel, zu dessen Nachahmung jeder herzlich eingeladen ist.

Der Autor ist Generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland

Resolutiv handeln

Erfolgreiche Integration erfordert nicht nur erhebliche Anstrengungen der Migranten, sondern auch einen Wandel im öffentlichen Bewusstsein in Deutschland **Stephan J. Kramer**

31. Januar in der Abteilung für den öffentlichen Beamten in Berlin wurde der 5. Integrationsgipfel abgehalten. Für die Diskussion der Integrationsprobleme in Berlin wurden führende Vertreter aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft, einschließlich Migrantenorganisationen und Religionsgemeinschaften eingeladen. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer äußerten sich zu den offenen Fragen der Integration oder der positiven Bewertung von erfolgreichen Beispielen schlicht die Zeit fehlte. Damit unterschied sich der fünfte Gipfel nicht von den vorhergehenden, und die Mehrzahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer äußerte sich auch entsprechend kritisch.

Die Bundeskanzlerin hat das Thema zur Chefsache gemacht, schon der erste Gipfel fiel im Jahre 2006 in ihre Amtszeit. Sie engagiert sich auch persönlich und überzeugend in der Sache. So weit, so gut. Betrachtete man die ambitionierte Tagesordnung des Gipfels, so bedurfte es keiner großen Fantasie, um festzustellen, dass für eine inhaltliche und konstruktive Auseinandersetzung mit den offenen Fragen der Integration oder gar der positiven Bewertung von erfolgreichen Beispielen schlicht die Zeit fehlte. Damit unterschied sich der fünfte Gipfel nicht von den vorhergehenden, und die Mehrzahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer äußerte sich auch entsprechend kritisch.

Die Vorträge und Wortbeiträge boten hauptsächlich Vorhersehbares, erfreulicherweise waren aber auch unbequeme Stimmen zu hören. So etwa wies der baden-württembergische Ministerpräsident Winfried Kretschmann darauf hin, dass bürgerliches Engagement und Identifizierung von Migranten mit der deutschen Gesellschaft nur schwer zu erwarten seien dürften, solange man den Zuwanderern die bürgerschaftliche Mitwirkung etwa durch fehlende Staatsbürgerschaft oder Versagung des kommunalen Wahlrechts für nicht-europäische Staatsbürger vorenthalte. Viktor Ostrowski, Vorstandmitglied des Bundesverbandes russischsprachiger Eltern, sprach Klartext, indem er die mangelnde Anerkennung von Bildungs- und Schulabschlüssen als ein andauerndes und schwerwiegendes Integrationshindernis benannte. Leider wurden solche Beiträge nicht etwa aufgegriffen und als konkreter Arbeitsauftrag ernst genommen. Vielmehr wurden längst bekannte Weisheiten – wie etwa die Kausalität zwischen guter Bildung und guter Integration, aber auch sozialer Herkunft – bekräftigt. Auch die Frage, ob eine mehrsprachige Erziehung sich grund-

sätzlich positiv auf die Integrationschancen auswirkt, soll wissenschaftlich untersucht und das Ergebnis auf dem nächsten Gipfel 2013 vorgestellt werden. Der Blick in andere Einwanderungsgesellschaften oder die schon heute praktizierte Mehrsprachigkeit an vielen deutschen Schulen, zum Beispiel in Berlin, hätte die Frage schnell und vor allem positiv beantwortet. Solche Diskussionsbeispiele lassen dann doch Zweifel an der Ernsthaftigkeit aufkommen, mit der das Thema Integration in der Politik behandelt wird. Die positive Initiative der Integrationsgipfel mutiert so bedauerlicherweise auch eher zu Schaufensterpolitik. Statt einem parteiübergreifenden Expertenrat, der die Bundeskanzlerin jenseits der eingelaufenen Trampelpfade bei ihren Entscheidungen sachkundig unterstützt, ähnelt das Ganze eher einer moderierten Talkrunde mit sachverständigen Gästen. Dabei muss sich die Integrationspolitik nicht nur in der Debatte, sondern gerade „draußen im Lande“ bewähren. Es wäre nämlich eine Illusion zu glauben, dass sich alle Herausforderungen, denen sich die immer bunter gemischte Bundesrepublik gegenübersteht, mit

der Zeit von allein lösen würde. Die deutsche Gesellschaft von heute ist offener als noch vor einigen Jahrzehnten. Allerdings bleiben viele Zuwanderer nicht nur auf aktive Fördermaßnahmen des Staates angewiesen, auch ein Bewusstseinswandel in der Gesellschaft ist ebenso unabdingbar für eine erfolgreiche Integration. Erst wenn die Gesellschaft begreift, dass nicht jede Subkultur eine bedrohliche Parallelgesellschaft darstellt, wie Ministerpräsident Kretschmann völlig zu Recht anmerkte, haben wir ein Klima, in dem Vielfalt wirklich zusammenwachsen kann. Die jüdische Gemeinschaft hat in mehrfacher Hinsicht ein Interesse an einer erfolgreichen Integrationspolitik. Zum einen leidet ein großer Teil unserer Gemeindeglieder unter der Nichtanerkennung ausländischer Ausbildungsabschlüsse. Hierdurch ist eine große Anzahl hoch qualifizierter Akademiker auf Hartz-IV-Leistungen angewiesen, obwohl sie fähig und willens sind, selbst für ihren Lebensunterhalt und ihre Familien zu sorgen. Außerdem sind wir als religiöse Minderheit auf eine offene und tolerante Gesellschaft angewiesen. Das gilt nicht nur für die Mehrheitsgesellschaft mit ihren immer noch vorhandenen antisemitischen Klischees, sondern vor allem auch für solche moslemischen Kreise, in denen religiös motivierter Judenhass herrscht. Wir wollen aber auch mit unserer Erfahrung zum besseren Erfolg künftiger Integrationspolitik beitragen. Nach der deutschen Vereinigung haben die jüdischen Gemeinden hierzulande einen existenziellen Beitrag zur Integration der Zuwanderer aus der Ex-UdSSR geleistet. Natürlich weist jede Migrantengruppe ihre spezifischen Merkmale auf und hat ihre besonderen Bedürfnisse. Allerdings hat unsere Gemeinschaft gezeigt, wie religiöse Gemeinden den Zuwanderern nicht nur ein geistiges und religiöses Zuhause in der neuen Heimat bieten, sondern ihnen auch entscheidend bei der Eingliederung in die deutsche Gesellschaft helfen können. Bei allen Schwierigkeiten, die bis heute bestehen, ist das ein Erfolgsbeispiel, zu dessen Nachahmung jeder herzlich eingeladen ist. Der Autor ist Generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland

parallelgesellschaften, die bis heute bestehen, ist das ein Erfolgsbeispiel, zu dessen Nachahmung jeder herzlich eingeladen ist. Der Autor ist Generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland

parallelgesellschaften, die bis heute bestehen, ist das ein Erfolgsbeispiel, zu dessen Nachahmung jeder herzlich eingeladen ist. Der Autor ist Generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland

parallelgesellschaften, die bis heute bestehen, ist das ein Erfolgsbeispiel, zu dessen Nachahmung jeder herzlich eingeladen ist. Der Autor ist Generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland

parallelgesellschaften, die bis heute bestehen, ist das ein Erfolgsbeispiel, zu dessen Nachahmung jeder herzlich eingeladen ist. Der Autor ist Generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland

parallelgesellschaften, die bis heute bestehen, ist das ein Erfolgsbeispiel, zu dessen Nachahmung jeder herzlich eingeladen ist. Der Autor ist Generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland

Autor – generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland

Es wäre eine Illusion zu glauben, dass sich alle Herausforderungen, denen sich die immer bunter gemischte Bundesrepublik gegenübersteht, mit

parallelgesellschaften, die bis heute bestehen, ist das ein Erfolgsbeispiel, zu dessen Nachahmung jeder herzlich eingeladen ist. Der Autor ist Generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland

Beeindruckende Vielfalt

Jüdische Bildungseinrichtungen in Deutschland

Dank intensiver Aufbauarbeit ist das jüdische Bildungswesen in Deutschland heute vielfältig wie sonst zu keinem Zeitpunkt nach der Schoa (siehe Interview mit Professor Salomon Korn, Seite 1). Nachfolgend eine Übersicht über die wichtigsten jüdischen Bildungseinrichtungen in der Bundesrepublik.

- Bad Segeberg,
 - Berlin (vier Kindergärten: Jüdische Gemeinde, Masorti, Chabad, Lauder),
 - Chemnitz,
 - Dortmund,
 - Dresden,
 - Duisburg,
 - Düsseldorf,
 - Frankfurt/M.,
 - Hamburg,
 - Hannover,
 - Köln,
 - Leipzig,
 - Mönchengladbach,
 - München,
 - Osnabrück,
 - Regensburg,
 - Rottenburg,
 - Stuttgart
- (siehe auch die Websites der Jüdischen Gemeinden und relevanter Träger)
- Бад-Зереберг,
 - Берлин: четыре детских сада (Еврейская община, Масорти, Хабад, Лаудер),
 - Хемниц,
 - Дортмунд,
 - Дрезден,
 - Дуйсбург,
 - Дюссельдорф,
 - Франкфурт-на-Майне,
 - Гамбург,
 - Ганновер,
 - Кёльн,
 - Лейпциг,
 - Мёнхенгладбах,
 - Мюнхен,
 - Оснабрюк,
 - Регенбург,
 - Роттенбург,
 - Штутгарт
- (см. также сайты еврейских общин или соответствующих организаций).

Heinz-Galinski-Schule, Berlin

Grundschule, gegründet 1986 unter der Schirmherrschaft der Jüdischen Gemeinde zu Berlin. Schülerzahl: knapp 300.

Школа им. Хайнца Галински, Берлин

Начальная школа, основанная в 1986 году под патронатом Еврейской общины Берлина. Количество учащихся: около 300.

www.heinz-galinski-grundschule.cidsnet.de

Lauder Beth-Zion Grundschule, Berlin

2008 von der Ronald S. Lauder Foundation gegründet. Die Schule erreicht vor allem Familien in Berlin-Mitte und im Osten der Stadt.

Начальная школа Лаудера «Бет-Цион» Берлин

Основана в 2008 году фондом Рональда С. Лаудера. В школе обучаются в основном дети, проживающие в берлинском районе Митте и в восточной части города.

www.lauderyeshurun.de/de/grundschule



Foto: dpa

Isaak-Emil-Lichtigfeld-Schule im

Philanthropin, Frankfurt/Main
1966 als erste jüdische Grundschule der Nachkriegszeit in Deutschland gegründet. Heute auch Gymnasium. Schülerzahl: 500.

Школа им. Исаака-Эмиля Лихтигфельда

в Филантропине, Франкфурт-на-Майне
Основана в 1966 году. Первая еврейская начальная школа в послевоенной Германии. Сегодня она также является гимназией. Количество учащихся: 500.

www.lichtigfeld-schule.de

Sinai-Ganztags-Grundschule, München

1969 von der Israelitischen Kultusgemeinde München und Oberbayern gegründet. Schülerzahl: knapp 200.

Начальная школа продлённого дня «Синай»

Основана в 1969 году Еврейской общиной Мюнхена и Верхней Баварии. Количество учащихся: около 200.

www.ikg-m.de/schule-und-erziehung/sinai-grundschule

Kindergärten - Детские сады

Schulen - Школы

Lauder-Morijah-Grundschule, Köln

2002 gegründet mit Unterstützung der Ronald S. Lauder Foundation. Schülerzahl: etwa 80.

Начальная школа Лаудера «Мория» Кёльн

Основана в 2002 году при поддержке фонда Рональда С. Лаудера. Количество учащихся: около 80.

www.sgk.de/index.php/schule.html

Joseph-Carlebach-Schule, Hamburg

Gegründet 2007. Vorschule und Ganztagsgrundschule unter der Schirmherrschaft der Jüdischen Gemeinde Hamburg. Schülerzahl: über 60.

Школа им. Йозефа Карлебаха, Гамбург

Основана в 2007 году. Подготовительная школа и школа продлённого дня под патронатом Еврейской общины Гамбурга. Количество учащихся: более 60.

www.jcsh.de

Jüdische Traditionsschule Or Avner, Berlin

2005 von Chabad Lubawitsch Berlin gegründet. Schülerzahl: über 60.

Еврейская традиционная школа «Ор Авнер», Берлин

Основана в 2005 году берлинским отделением Хабад Любавич. Количество учащихся: более 60.

www.jschule.de

Jüdische Grundschule Stuttgart

2008 von der Israelitischen Religionsgemeinschaft Württembergs in Stuttgart gegründet.

Еврейская начальная школа, Штутгарт

Основана в 2008 году Еврейской общиной Вюртемберга в Штутгарте.

www.irgw.de/grundschule

Yitzhak-Rabin-Schule, Düsseldorf

Grundschule unter dem Dach der Jüdischen Gemeinde Düsseldorf. Schülerzahl: über 140.

Школа им. Ицхака Рабина, Дюссельдорф

Начальная школа Еврейской общины Дюссельдорфа. Количество учащихся: более 140.

www.jgdus.de/Yitzhak-Rabin-Schule.html

Foto: Bäcker/version



Jüdische Volkshochschulen in Berlin, Frankfurt/Main und München
Gleichermaßen offen für jüdisches und nicht-jüdisches Publikum. Kurse zu jüdischer Geschichte, Religion, Philosophie, Kunst, Israel; Sprachkurse für Hebräisch und Jiddisch.

Еврейские народные университеты в Берлине, Франкфурте-на-Майне и Мюнхене

Открыты как для еврейской, так и для нееврейской публики. Курсы по еврейской истории, религии, философии, искусству, Израилу. Курсы иврита и идиша.

Berlin: www.jvhs.de/

Frankfurt:

www.jg-ffm.de/index.php/erziehungbildung/juedische-volkshochschule

München: www.ikg-m.de/kulturzentrum/juedische-volkshochschule

Yeshivas Beis Zion, Berlin

Die Yeshivas Beis Zion im Lauder Yeshurun Zentrum Berlin bietet eine systematische Einführung in grundlegende Texte der Mischna, Gemara und Halachischen Schriften. Fortgeschrittene Studien sind in der Yeshiva aber auch individuell möglich.

Ешивас Бейс Цион, Берлин

Ешивас Бейс Цион в берлинском центре «Лаудер Ешурун» в систематизированном виде знакомит учащихся с основополагающими текстами Мишны, Гемары и галахических трудов. Дальнейшее обучение можно пройти как в ешиве, так и индивидуально.

www.lauderyeshurun.de/de/yeshivas-beis-zion

Yeshiva Gedola, Berlin

Integriert in das Jüdische Bildungs- und Familienzentrum von Chabad Lubawitsch Berlin. Jedes Jahr lernen an der Yeshiva Gedola zehn bis zwölf Rabbiner-Studenten in Vollzeit. Die Studenten engagieren sich bei Outreach-Programmen.

Ешива Гдола, Берлин

Интегрирована в Еврейский образовательный и семейный центр берлинского отделения Хабад Любавич. Каждый год в Ешива Гдола очно обучаются на раввинов от 10 до 12 студентов. Студенты активно участвуют в социально-ориентированных программах.

www.yeshivagedola.de

Masorti Lehrhaus, Berlin

2003 gegründet. Traditionelles Lernen im Chevruta-Stil (Dialog). Themenspektrum von Talmud- und Torastudium über Diskussionen zu sozialer Gerechtigkeit bis hin zu praktischen Aspekten einer jüdischen Lebensweise heute. Sommerakademien.

Образовательный центр «Масорти», Берлин

Основан в 2003 году. Традиционное обучение в стиле «хеврута» (диалог). Предлагается широкий спектр тем: от изучения Талмуда и Торы до дискуссий на темы социальной справедливости и ознакомления с практическими аспектами еврейского образа жизни в наши дни. Проводятся летние академии.

www.masorti.de/lehrhaus_de.html

Jüdisches Lehrhaus, Emmendingen

2007 gegründet. Bietet Kurse über jüdische Geschichte und Religion, Liturgie, Philosophie, Architektur, Malerei, mittelalterliche Kalligraphie und Hebräisch-Unterricht an.

Еврейский образовательный центр, Эммендинген

Основан в 2007 году. Предлагает курсы по еврейской истории и религии, литургии, философии, архитектуре, живописи и средневековой каллиграфии, а также курсы иврита.

www.juedisches-museum-emmendingen.de/deutsch/aktuelles/main.html

Erwachsenenbildung - Еврейское образование для взрослых

Religiöse Lehranstalten und jüdische Lehrhäuser - Религиозные учебные заведения

Limmud Deutschland

Unabhängige Bildungsinitiative, aktiv in Deutschland seit 2006. Veranstaltet Lernfestivals. Die Limmud-Treffen vereinen Juden unterschiedlicher Glaubensrichtungen.

Лиммуд в Германии

Независимая образовательная инициатива. В Германии действует с 2006 года. Проводит фестивали еврейского образования. Мероприятия Лиммуд объединяют евреев, принадлежащих к разным направлениям иудаизма.

www.limmud.de

Yeshiva Gedola, Frankfurt/Main

Integriert in die Westend-Synagoge. Sieht sich in der Tradition der 1890 von Solomon Breuer gegründeten Jeschiwa.

Ешива Гдола, Франкфурт-на-Майне

Интегрирована в синагогу в Вестенде. Считает себя продолжательницей традиций ешивы, основанной в 1890 году Соломоном Бройером.

www.de.chabad.org/centers/default_cdo/aid/117852/jewish/Chabad-Zentren.htm

Lauder Midrascha, Berlin

Gegründet 2001 in Frankfurt/Main, arbeitet seit 2006 in Berlin. Wird von Frauen besucht, die ihre jüdische Identität durch das gemeinsame Studium religiöser Texte stärken. Grundlegende Studien der Tora, Halacha, hebräischen Sprache und Tradition.

Лаудер Мидраша, Берлин

Основана в 2001 году во Франкфурте-на-Майне. В 2006 году переехала в Берлин. Её посещают женщины, стремящиеся укрепить своё еврейское самосознание путём совместного изучения религиозных текстов. Изучение основ Торы, Галахи, иврита и еврейской традиции.

www.lauderyeshurun.de/de/midrasha

Jüdisches Lehrhaus Göttingen

Gegründet 2002. Sieht sich in der Tradition des Frankfurter Jüdischen Lehrhauses der 1920er-Jahre.

Еврейский образовательный центр Гёттинген

Основан в 2002 году. Считает себя продолжателем традиций Франкфуртского еврейского образовательного центра, существовавшего в 20-х годах прошлого века.

www.juedisches-lehrhaus-goettingen.de

Franz-Rosenzweig-Lehrhaus, Kassel

Getragen von der Jüdischen Gemeinde Kassel bietet es Veranstaltungen im Geiste des aus Kassel stammenden Religionsphilosophen.

Образовательный центр им. Франца Розенцвейга, Кассель

Финансируется Еврейской общиной Касселя. Предлагает мероприятия в духе идей религиозного философа Франца Розенцвейга, уроженца Касселя.

Впечатляющее многообразие

Еврейские образовательные учреждения в Германии

Благодаря интенсивной работе сегодня еврейское образование в Германии более разнообразно, чем когда-либо после Шоа (см. интервью с профессором Саломоном Корном на стр. 1). Предлагаем вашему вниманию обзор важнейших еврейских образовательных учреждений в ФРГ.



Foto: Klaus Venus

Hochschule für Jüdische Studien, Heidelberg
1979 gegründet, ist die Hochschule die erste jüdische akademische Ausbildungsstätte seit der Schoa gewesen. Mitträgerschaft des Zentralrats der Juden in Deutschland. Bietet Abschlüsse als B.A. und M.A. in den Jüdischen Studien, einen Abschluss für jüdische Religionslehrer und einen B.A. in jüdischer Gemeindearbeit an. Wissenschaftliche Ausbildung künftiger Rabbiner.

Высшая школа иудаизма, Гейдельберг
Основана в 1979 году. Первый еврейский вуз после Шоа. Частично финансируется ЦСЕГ. Выпускает бакалавров и магистров по специальности «Иудаистика», преподавателей еврейской религии и бакалавров по специальности «Еврейская общинная работа». Осуществляет научную подготовку будущих раввинов.

www.hfjs.eu

Studiengang Jüdische Sozialarbeit, Erfurt
Entstanden 2007 in Kooperation von Fachhochschule Erfurt und ZWST. Bietet einen B.A.-Abschluss in Jüdischer Sozialarbeit. Offen für Mitarbeiter jüdischer Gemeinden in Deutschland. Fern- und Teilzeitstudium.

Курс обучения «Еврейская социальная работа», Эрфурт
Возник в 2007 году в рамках совместного проекта Эрфуртского института прикладных наук и Центральной благотворительной организации евреев в Германии. Позволяет получить степень бакалавра по специальности «Еврейская социальная работа». Предназначен для сотрудников еврейских общин Германии. Заочное и очно-заочное обучение.

www.fh-erfurt.de/soz/so/juedische-sozialarbeit/

Abraham Geiger Kolleg, Potsdam
Erste Ausbildungsstätte für liberale und konservative Rabbiner in Europa seit der Schoa. Gegründet 1999 und angegliedert an die Universität Potsdam, kooperiert das Kolleg mit dem Institut für Jüdische Studien. Seit 2008 auch Kantorenseminar. Mitträgerschaft des Zentralrats der Juden in Deutschland. Enge Zusammenarbeit mit der Allgemeinen Rabbinerkonferenz (ARK).

Колледж им. Авраама Гайгера, Потсдам
Первое после Шоа учебное заведение по подготовке либеральных и консервативных раввинов в Европе. Колледж основан в 1999 году при Потсдамском университете и сотрудничает с Кафедрой иудаистики. С 2008 года готовит также канторов. Частично финансируется ЦСЕГ. Тесно сотрудничает с Общей конференцией раввинов (ARK).

www.abraham-geiger-kolleg.de



Foto: Tobias Barniske

Akademische Einrichtungen - Высшие учебные заведения

Rabbinerseminare - Учебные заведения по подготовке раввинов

Jüdische Oberschule Berlin

Jüdisches Gymnasium mit auslaufendem Realschulzweig unter der Schirmherrschaft der Jüdischen Gemeinde zu Berlin. Momentan besucht von 420 SchülerInnen.

Еврейская средняя школа, Берлин

Еврейская гимназия и реальное училище. Находится под патронатом Еврейской общины Берлина. Количество учащихся: 420.

www.josberlin.de/

Touro College Berlin

2003 in Berlin gegründet, Teil des jüdisch-amerikanischen Touro-Netzwerkes. Bietet ein B.A.-Programm in International Business/Business Management und Verwaltung/Management sowie ein M.A.-Programm in Holocaust Communication and Tolerance Studies an.

Берлинский Колледж Туро

Основан в 2003 году. Входит в состав еврейско-американской сети образовательных учреждений Туро. Выпускает бакалавров по специальностям «Международный бизнес/ Бизнес-менеджмент и администрирование/ Менеджмент», а также магистров по специальности «Передача знаний о Холокосте и развитие толерантности».

www.touroberlin.de/de/home.html

Rabbinerseminar zu Berlin

Gegründet im Jahr 2005, bildet das Seminar orthodoxe Rabbiner aus. Alle Studenten des Rabbinerseminars studieren zunächst an der Yeshivas Beis Zion und werden dann weiter zu Rabbinern ausgebildet. Mitträgerschaft des Zentralrats der Juden in Deutschland. Enge Zusammenarbeit mit der Orthodoxen Rabbinerkonferenz Deutschland (ORD).

Берлинская раввинская академия

Основана в 2005 году. Готовит ортодоксальных раввинов. Все студенты академии сначала обучаются в Ешивас Бейс Цион, а затем проходят курс обучения на раввина. Частично финансируется ЦСЕГ. Тесно сотрудничает с Ортодоксальной конференцией раввинов Германии (ORD).

www.rabbinerseminar.de



Foto: www.rabbinerseminar.de

Jüdisches Bildungs- und Familienzentrum von Chabad Lubawitsch, Berlin

2007 gegründet. Die Halbjahresprogramme umfassen unter anderem Kurse und Seminare in Hebräisch, Talmud, Tora, jüdischen Feiertagen, jüdischer Philosophie, Kabbala, jüdischer Ethik und zu historischen Themen.

Еврейский образовательный и семейный центр Хабад Любавич, Берлин

Основан в 2007 году. 6-месячные программы помимо прочего включают в себя курсы и семинары по ивриту, Талмуду, Торе, еврейским праздникам, еврейской философии, а также по Каббале, еврейской этике и историческим темам.

www.chabadberlin.de

Jüdisches Lehrhaus (Bet Midrasch) Bamberg

Im November 2008 von der lokalen Jüdischen Gemeinde gegründet. Das integrierte „Bet Midrasch Russit“ erreicht viele jüdische Migrantenfamilien aus der GUS.

Еврейский образовательный центр (Бет-Мидраш), Бамберг

Основан местной еврейской общиной в ноябре 2008 года. Входящий в него «Бет-Мидраш русит» посещает большое количество семей еврейских иммигрантов из бывшего СССР.

www.ikg-bamberg.de/lehrhaus.html

Leo-Trepp-Lehrhaus der Jüdischen Gemeinde zu Oldenburg

Gegründet 2010 im Andenken an Rabbiner Leo Trepp.

Образовательный центр им. Лео Треппа Еврейской общины Ольденбурга

Основан в 2010 году. Назван в честь раввина Лео Треппа.

www.juedischegemeinde-zu-oldenburg.de/leo-trepp-lehrhaus.html

Kulturakademie für Kinder und Jugendliche in Düsseldorf

2007 gegründet, arbeitet mit Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen.

Академия культуры для детей и молодежи в Дюссельдорфе

Основана в 2007 году, работает с детьми, подростками и молодыми взрослыми.

www.kinderkulturakademie.de

и еврейские образовательные центры

Andere Bildungseinrichtungen - Прочие образовательные учреждения

Tora Kolleg von Chabad Lubawitsch, Berlin

Gehört zum Jüdischen Bildungs- und Familienzentrum in Berlin-Wilmersdorf und bietet eine Kombination von jüdischem Lernen und jüdischem Leben für männliche Teenager ab 16 Jahren, die sonst außerhalb von Berlin leben.

Колледж Торы Хабад Любавич, Берлин

Относится к Еврейскому образовательному и семейному центру, расположенному в берлинском районе Вильмерсдорф, и предлагает сочетание еврейского образования с еврейским образом жизни для мальчиков от 16 лет, проживающих за пределами Берлина.

www.tora-kolleg.de

Tora Zentrum Leipzig (Lauder)

2005 gegründet, entwickelte es sich aus dem Leipziger Jugendzentrum „Am Echad“. Erreicht vor allem jüdische Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene im Alter von 10 bis 30 Jahren. Enge Zusammenarbeit mit der Israelitischen Religionsgemeinde Leipzig (IRG).

Центр Торы, Лейпциг (Лаудер)

Основан в 2005 году, возник из лейпцигского молодежного центра «Ам Эхад». Предназначен в первую очередь для еврейских детей и молодежи в возрасте от 10 до 30 лет. Тесно сотрудничает с Еврейской общиной Лейпцига..

www.lauderyeshurun.de/torazentrum-leipzig

HATIKVA e. V.

Bildungs- und Begegnungsstätte für jüdische Geschichte und Kultur Sachsen e.V., 1992 gegründet. Bildungsprogramme zur jüdischen Geschichte und Kultur in Sachsen. Enge Kooperation mit der JG Dresden und dem Freistaat Sachsen.

Общество «Хатиква»

Образовательный и коммуникативный центр по изучению еврейской истории и культуры в Саксонии (Дрезден), основанный в 1992 году. Образовательные программы, посвященные еврейской истории и культуре в Саксонии. Тесное сотрудничество с Еврейской общиной Дрездена и федеральной землей Саксония.

www.hatikva.de

Europäische Janusz Korczak Akademie

2009 gegründet. Bildungseinrichtung, die die Spur von Janusz Korczaks Leben und seiner Pädagogik aufnimmt.

Европейская академия им. Януша Корчака

Основана в 2009 году. В своей работе ориентируется на педагогические идеи Януша Корчака.

www.ejka.org/

Alte Heimat – neue Heimat

Die jüdisch-bucharische Gemeinde in Hannover baut ein neues Zentrum

Von Michael Grau

Noch stapeln sich in der Ecke Zementsäcke und Kabel ragen meterlang aus den Wänden. Bohrmaschinen dröhnen durch die Räume und Flure. In einigen Monaten ist es soweit: Im Herbst 2012 will die jüdisch-sefardisch-bucharische Gemeinde in Hannover ihr neues Zentrum in der Bangemannstraße 8 im Stadtteil Ricklingen eröffnen. Es soll ein Anziehungspunkt für deutschlandweit 230 Familien mit rund 1.200 Angehörigen werden. Allein in Hannover leben 60 Familien mit rund 300 Angehörigen. Damit beherbergt die niedersächsische Landeshauptstadt die größte und einzige selbstständige deutsche Gemeinde der aus Mittelasien stammenden bucharischen Juden.

Bislang treffen sich die Gemeindemitglieder im Erdgeschoss eines Wohnhauses, doch sind die Räume längst viel zu eng geworden. Deshalb suchte die Gemeinde ein neues Domizil – und fand es in einem ehemaligen Zentrum der früheren evangelischen Maria-Magdalenen-Gemeinde in Hannover. „Es war eine praktische Lösung“, erzählt das Ehrenmitglied der bucharischen Gemeinde Michael Krebs, „deshalb haben wir es gekauft.“

Die ersten bucharischen Juden kamen nach der Öffnung des Eisernen Vorhangs in den 90er-Jahren nach Deutschland. Ihre Ursprünge liegen in der Stadt und Provinz Buchara in Usbekistan. Aber auch Juden aus Tadschikistan und Kirgistan gehören der bucharischen Gemeinschaft an.

Nach dem Ende der babylonischen Gefangenschaft im 6. Jahrhundert vor der Zeitenwende blieben viele Juden im damaligen Persischen Reich und siedelten bis an die Grenzen von China und der Mongolei. Viele trieben Handel an der berühmten antiken Seidenstraße. „Die Seidenstraße war vor der Entstehung des Christentums und des Islams

das Maß aller Dinge“, erläutert Krebs. Die Namen der Städte an der Straße klingen exotisch: Samarkand, Bischkek, Taschkent. Oder eben Buchara. Die rund 35.000 Vorfahren der heutigen bucharischen Juden hatten in und um Samarkand gelebt. Aus persischen, hebräischen und tadschikischen Elementen schufen sie eine eigene Sprache, „Buchor“ genannt.

Ewer Motaev (29) ist stolz auf diese Vergangenheit. Er kam 1997 nach Deutschland, ging hier zur Schule, machte Abitur und spricht längst perfekt Deutsch. Heute führt er drei Handy-Läden in Hannover. „Meine Vorfahren haben es geschafft, eine jüdische Gemeinschaft aufzubauen und zu erhalten“, erzählt er. „Wenn man das auf heute überträgt, bedeutet das: Ich freue mich, dabei zu sein, wenn wir heute in Deutschland das Gleiche tun.“ Deswegen engagiert sich Motaev im Vorstand der Gemeinde, in dem er der

Anders als viele

andere Juden aus der ehemaligen UdSSR, die ihren Glauben nach der Sowjet-Ära erst wieder neu erlernen mussten, sind die „Bucharen“, wie sie manchmal verkürzt genannt werden, im Judentum fest verwurzelt.

Jüngste ist. Deutschland sieht er inzwischen als seine Heimat an. „Wir haben hier gerade Wurzeln geschlagen. Ich habe hier schon die Hälfte meines Lebens verbracht. Und ich habe nicht vor, wieder umzuziehen.“

In Mittelasien gerieten die Juden nach dem Vordringen des Islam unter starken Druck bis hin zu Zwangsbekehrungen. Einzelne jüdisch-bucharische Gemeinden lebten – wie ihre Glaubensbrüder im mittelalterlichen Spanien und Portugal – versteckt.

Ende des 18. Jahrhunderts kam Rabbiner Josef Maman ben Mosche aus Tzfat (Safed) der damals im religiösen Niedergang befindlichen Gemeinschaft zu Hilfe. Er führte sefardische Bräuche ein und bewahrte so die Volksgruppe vor dem Zerfall. Infolge der Eroberung des Gebietes durch den russischen Zaren im 19. Jahrhundert kamen die bucharischen Juden in Kontakt mit aschkenasischen Juden aus dem Westen. Nach dem Ende der Sowjetunion hielt es sie dann nicht mehr in ihrer alten Heimat. Fast alle wanderten aus, hauptsächlich in die USA und nach Israel, zum Teil auch nach Deutschland und Österreich.

Anders als viele andere Juden aus der ehemaligen UdSSR, die ihren Glauben nach der Sowjet-Ära erst wieder neu erlernen mussten, sind die „Bucharen“, wie sie manchmal verkürzt genannt werden, im Judentum fest verwurzelt. Ihre Bräuche unterscheiden sich in mancher Hinsicht von denen anderer jüdischer Gemeinschaften. „Ein normaler Schabbat-Gottesdienst kann schon mal vier, fünf Stunden dauern“, erläutert Michael Krebs. Auch Ewer Motaev hält sich so weit wie möglich an die religiösen Regeln. Jeden Schabbat und jeden Feiertag kommt er mit seiner Familie in die Synagoge. Die Familie ernährt sich koscher. „Sich zu integrieren bedeutet nicht, sich zu as-



Traditionsbewusst: Jüdisch-sefardisch-bucharische Gemeinde in Hannover | Fotos: bucharische-juden.de, Alexey Ten

similieren“, sagt er. „Man kann einen deutschen Pass haben, ein deutscher Jude sein, aber man muss dabei nicht seine Identität auflösen.“

Krebs selbst ist kein „Buchare“, sondern deutscher Jude aus Berlin, Sohn von Holocaust-Überlebenden. Auf der Suche nach einer authentischen Form des Judentums hat er sich den Zuwanderern angeschlossen, weil ihn die Ursprünglichkeit ihres Glaubens fasziniert. Als früherer Architekt und Gastronom kennt sich der 65-Jährige im deutschen Wirtschaftsleben aus und kann den Migranten mit Rat und Tat zur Seite stehen.

Die Errichtung des neuen Gemeindepunktes wurde vom Land, vom Zentralrat der Juden in Deutschland, vom Landesverband der Jüdischen Gemeinden von Niedersachsen und von zahlreichen Spendern unterstützt.

Die neuen Räume bieten den künftigen Nutzern schon fast alles, was sie brauchen. „Wir müssen sie nur noch sanieren“, sagt Krebs. An der Stirnseite des Gottesdienstraumes für rund 200 Menschen, auf einer kleinen Bühne, steht künftig der Toraschrein. In die Mitte des Raumes kommt das Lesepult. Auf einer Empore können die Frauen den Gottesdienst verfolgen. „Wir sind eine Tora-treue Gemeinde“, betont der 65-Jährige. Die bunten Kirchenfenster aus den 1960er-Jahren können aber bleiben: „Die sind neutral.“ Im Keller werden Jugendräume mit Computer, Billard und Musikanlage eingerichtet, unters Dach kommt ein Kindergarten.

So fehlt eigentlich nur noch ein eigener Rabbiner. Er muss Deutsch sprechen – und natürlich „Buchor“. Michael Krebs hat schon drei Kandidaten im Auge. Doch weil das Geld knapp geworden ist, muss sich die Gemeinde wohl erst einmal gedulden: „Das Problem“, so Krebs, „ist nicht, einen geeigneten Rabbiner zu finden, sondern ihn zu finanzieren.“ (www.bucharische-juden.de)

Staraya rodina – novaya rodina

Община бухарских евреев в Ганновере строит новый общинный центр **Михаэль Грау**

В углу всё ещё лежат мешки с цементом, из стен выходят многометровые кабели. По комнатам и коридорам разносится грохот дрелей. Через несколько месяцев работы всё будет готово: осенью Еврейская бухарско-сефардская община Ганновера планирует открыть свой новый общинный центр по адресу Бангеманштрассе, дом 8 в районе Риклинген. Этот центр должен стать местом встреч для проживающих в Германии 230 семей бухарских евреев общей численностью около 1200 человек. В одном только Ганновере проживает 60 семей (около 300 человек). Таким образом, в столице Нижней Саксонии находится самая большая и единственная в Германии самостоятельная община бухарских евреев из средней Азии.

В настоящее время члены общины по-прежнему собираются на первом этаже жилого дома, однако там уже давно стало слишком тесно. Поэтому община искала новые помещения и нашла их в бывшем центре ныне несуществующей протестантской общины Марии Магдалины в Ганновере. «Это было практичное решение, – рассказывает почётный член бухарской общины Михаэль Кребс, – поэтому мы его купили».

Первые бухарские евреи приехали в Германию в 90-х годах после падения «железного занавеса». Первоначально они проживали в Бухаре и Бухарской области в Узбекистане. Однако к бухарскому сообществу относятся также евреи из Таджикистана и Киргизии.

После Вавилонского плена в VI веке до н.э. многие евреи остались в тогдашнем Персидском царстве и расселились до границ Китая и Монголии. Многие занимались торговлей на знаменитом древнем Шёлковом пути. «До возникновения христианства и ислама Шёлковый путь имел громадное значение», – поясняет Кребс. Названия расположенных вдоль него городов звучат экзотически: Самарканд, Бишкек, Ташкент или уже упоминавшаяся Бухара. Предки современных бухарских евреев численностью около 35000 человек жили в Самарканде и его окрестностях. Из элементов персидского, древнееврейского и таджикского языков они создали свой собственный язык – бухарско-еврейский (бухор).

В столице Нижней Саксонии находится самая большая и единственная в Германии самостоятельная община бухарских евреев из средней Азии.

29-летний Евер Мотаев гордится этим прошлым. В 1997 году он приехал в Германию. Здесь он ходил в школу, получил аттестат зрелости и давно в совершенстве владеет немецким языком. Сегодня у него три магазина по продаже мобильных телефонов в Ганновере. «Мои предки смогли создать еврейское сообщество и сохранить его, – рассказывает он. – Применительно к сегодняшнему дню это означает: я рад, что сегодня в Германии мы делаем то же самое и что я участвую в этом». Поэтому Мотаев активно работает в правлении общины, являясь самым молодым его членом. Он считает Германию своим домом: «Мы уже пустили здесь корни. Я провёл здесь половину своей жизни и не собираюсь уезжать отсюда».

После распространения ислама евреи Средней Азии оказались в трудном положении. Дело доходило даже до насильственных обращений в ислам. Отдельные общины бухарских евреев продолжали тайно исповедовать иудаизм, подобно их братьям по вере в средневековых Испании и Португалии.

В конце XVIII века на помощь переживавшей религиозный упадок общине пришёл раввин Йосеф Мамон бен Моше из Цфата (Сфед). Он ввёл сефардский ритуал и таким образом спас эту народность от исчезновения. В XIX веке в результате завоевания Российской империей Средней Азии бухарские евреи вступили в контакт с ашкеназскими евреями, проживавшими на западе стра-

ны. После распада Советского Союза их ничего больше не удерживало на родине, и почти все иммигрировали – главным образом в США и Израиль. Некоторая часть переехала в Германию и Австрию.

В отличие от многих других евреев из бывшего СССР, которым после крушения этой страны пришлось заново знакомиться со своей религией, «бухарцы», как их иногда называют, сохранили крепкую связь с еврейством. Их обычаи несколько отличаются от обычаев других еврейских сообществ. «Обычное субботнее богослужение может длиться четыре-пять часов», – рассказывает Михаэль Кребс.

Евер Мотаев также по возможности придерживается религиозных правил. В Шаббат и праздники он всегда приходит со своей семьёй в синагогу. Семья питается кошерно. «Интегрироваться – не значит ассимилироваться, – говорит Мотаев. – Можно иметь немецкий паспорт, быть немецким евреем, но это не означает, что при этом ты должен утратить свою идентичность».

Сам Михаэль Кребс не «бухарец», а немецкий еврей из Берлина, родители которого пережили Холокост. В поисках аутентичной формы иудаизма он присоединился к иммигрантам, потому что его восхищает первозданность их веры. 65-летний Кребс, бывший архитектор и владелец ресторана, хорошо разбирается в немецкой экономике и поэтому может словом и делом помочь иммигрантам.

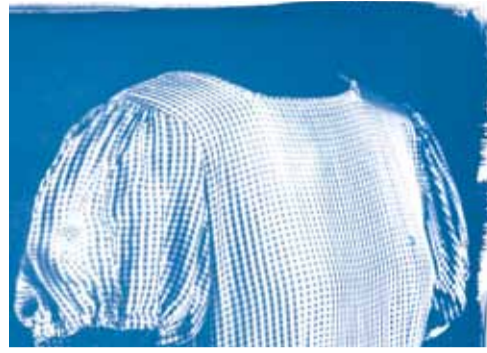
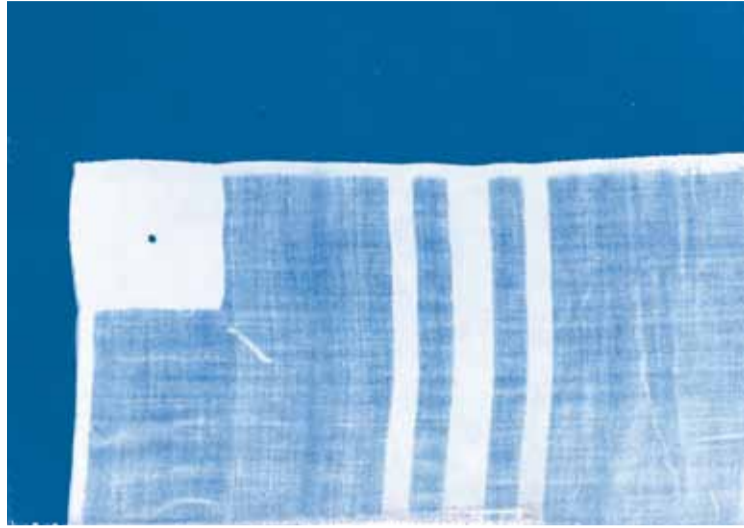
Финансовую поддержку в создании нового общинного центра оказали земельное правительство, Центральный совет евреев в Германии, Земельный союз еврейских общин Нижней Саксонии и многочисленные спонсоры. Новые помещения практически полностью удовлетворяют нуждам общины. «Нам только осталось их отремонтировать», – говорит Кребс. В торце молельного зала, рассчитанного примерно на 200 человек, на маленьком помосте будет стоять шкаф для свитков Торы. В центре будет находиться пульт для чтения. На балконе женщины смогут следить за ходом богослужения. «Мы – традиционная община», – подчёркивает Кребс. Однако цветные церковные окна, установленные в 60-х годах, могут остаться, поскольку, по его словам, они нейтральны. В подвале разместятся помещения для молодёжи, компьютерный зал, биллиардная и комната для занятий музыкой. На верхнем этаже будет расположен детский сад.

Единственное, чего не хватает, так это собственного раввина. Он должен говорить по-немецки и, конечно же, знать бухарско-еврейский язык. У Михаэля Кребса уже есть на примете три кандидата. Однако из-за нехватки денег общине пока придётся подождать. «Проблема не в том, чтобы найти подходящего раввина, а в том, чтобы его оплатить», – говорит Кребс.

Сайт общины:
www.bucharische-juden.de

In der Schwebe

Юдическое Мюзеем Мюнхен документировало судьбу Displaced Persons **Von Franziska Werners**



Зwischenstation: Артефакты из Мюнхенской DP-выставки

Fotos: juedisches-museum-muenchen.de



„Displaced Person“ – это почти универсальный термин из времени после Второй мировой войны. „Разбросанные“ – это, вероятно, наиболее точный перевод на немецкий. Однако термин „Displaced Person“ – часто без перевода – также без перевода вошёл в историю Европы. DP-лагеря, главным образом в американской оккупационной зоне, перед тем как отправиться дальше, в большинстве случаев в Израиль или США. Небольшая группа евреев приняла решение остаться в Германии, в основном из-за отсутствия других возможностей. Одно время число еврейских перемещённых лиц в Германии доходило до 200 000.

Об истории еврейских перемещённых лиц в Мюнхене и его окрестностях рассказывает выставка, проходящая в настоящее время в Мюнхенском еврейском музее. Речь идёт о первой части двойной выставки, которая продлится до 17 июля. Вторая часть будет посвящена еврейской иммиграции в Германию после объединения страны в 1990 году. По-

этому выставка носит общее название «Евреи 45/90».

По словам директора музея Берхарда Пурина, ирония истории заключалась в том, что именно в первые годы после Шoa в Баварии жило больше евреев, чем когда-либо до или после этого. Лагерь беженцев на юге Германии стал перевалочным пунктом для десятков тысяч евреев, переживших Холокост, которые были освобождены из немецких концлагерей. Многие пережившие Шoa пытались вернуться на родину, однако там они сталкивались с тем, что антисемитизм среди местного населения продолжал оставаться столь же сильным, как и в годы войны во время немецкой оккупации.

Ещё одна горькая ирония истории заключалась в том, что евреи, пережившие тяжёлые психические травмы и потерявшие родину, попадали в лагерь для перемещённых лиц, в которых еврейских и нееврейских беженцев, имевших одинаковое гражданство, вначале селили вместе. Это приводило к многочисленным конфликтам. В некоторых случаях нееврейскими соседями по лагерю оказывались бывшие надзиратели и люди, сотрудничавшие с нацистами. Только после энергичных протестов со стороны евреев американские оккупационные власти разрешили создавать чисто еврейские лагеря для перемещённых лиц. Один такой лагерь находился в Фёренвальде рядом с городом Вольфратсхаузен

ден, к югу от Мюнхена. Первоначально Фёренвальд был рабочим посёлком, созданным нацистами. Лагерь в Фёренвальде, который закрылся лишь в начале 1957 года и был одним из наиболее долго просуществовавших лагерей для перемещённых лиц, посвящён главным образом мюнхенской выставке.

Её кураторы использовали не только иллюстрации и фотографии, но и множество материальных свидетельств и объектов, которые были привезены пережившими Холокост с бывшей родины, изготовлены в лагерях для перемещённых лиц или предоставлены гуманитарными организациями. Именно эти повседневные предметы впечатляюще демонстрируют условия жизни беженцев. В лагерях для перемещённых лиц царил жестокий голод. Помощь из-за границы, прежде всего от гуманитарной организации ЮНХРА (Администрация ООН по оказанию помощи и реабилитации) и от Американского еврейского объединённого распределительного комитета (Джойнт) стала поступать не сразу. Однако пережившие Шoa нуждались не только в материальной помощи, но и в моральной, культурной и религиозной поддержке. О нужде и потребности в надежде наглядно свидетельствуют экспонаты, принадлежавшие «шеэрит ха-плета» («остаток спасённых»). Это название, взятое из 1-й книги Моисея (45:7), в его современном смысле было впервые исполь-

зовано армейским раввином Авраамом Клауснером. Клауснер, который вскоре после освобождения прибыл в концлагерь Дахау, проявлял неустанную заботу о нуждах жертв. Поисковые списки переживших Холокост он озаглавил «Шеэрит ха-плета». Это название жители лагерей для перемещённых лиц в Баварии ставили на изготавливавшихся ими предметах еврейской домашней утвари. Например, штамп «Тоцерет шеэрит ха-плета бе-галут Германия» («Сделано остатком спасённых в немецком изгнании») стоит на ханукальных све-

тильниках и блюдах для седера, изготовленных из простого фаянса, покрашенного цветной глазурью. Однако эти экспонаты интересны не только обстоятельствами, при которых они были изготовлены, но и изображёнными на них мотивами и надписями. Так, на одной из пепельниц изображён пень, из которого растёт новый побег, что является намёком на Тору, которую также называют «эц хаим» («древо жизни»), которое продолжает оставаться живым, даже после того как его срубили. Это изображение сопровождается надписью «Ламрот ха-коль Исраэль хай...» («Вопреки всему Израиль жив...»).

О том, насколько сильной была воля к жизни у спасённых, не в последнюю очередь свидетельствовал и уровень рождаемости. Ни одно еврейское сообщество в мире не росло в период с 1945 по 1947 год быстрее, чем в лагерях для перемещённых лиц в Германии, где за очень короткий период родилось более 2000 детей. Несмотря ни на что люди начинали заново строить свою жизнь и пытались найти своё место в послевоенном мире. Они ставили спектакли, исполняли музыку, в лагере в Ландсберге даже был снят фильм. Литературные общества, газеты и школы, в которых говорили и преподавали в основном на идише и иврите, помогли скрасить время в лагере и адаптироваться к новой жизни. Сайт музея: www.juedisches-museum-muenchen.de

kurz Joint genannt – lief erst nach und nach an. Die Überlebenden brauchten aber nicht nur materielle Hilfe, sondern auch ideelle, kulturelle und religiöse Unterstützung. Die Not, aber auch den Drang nach Hoffnung bezeugen eindrücklich die Ausstellungsstücke der „Sch'erit ha-Pleta“, zu Deutsch „Rest der Geretteten“. Den auf das 1. Buch Mose (45:7) zurückgehenden Begriff hatte der amerikanische Armeearbiter Abraham Klausner in neuzeitlichem Sinn geprägt. Klausner, der kurz nach der Befreiung ins KZ Dachau kam, engagierte sich unermüdet für die Belange der Opfer. Mit „Sch'erit ha-Pleta“ überschrieb er seine Überlebenden-Suchlisten. Unter diesem Namen stellten Bewohner der DP-Camps in Bayern auch Gebrauchsgegenstände für den jüdischen Haushalt her, so etwa Chanukka-Leuchter oder Sederteller, einfaches Steingut mit bunter Glasur und gestempelt mit „Tozeret Sche'erit ha-Pleta be-Galut Germania“, zu Deutsch „Hergestellt vom Rest der Geretteten im deutschen Exil“. Bemerkenswert an diesen Exponaten sind aber nicht nur die Produktionsumstände, sondern auch die darauf abgebildeten Motive und Inschriften. In einem Aschenbecher ist ein Baumstumpf zu sehen, aus dessen Seite ein neuer Trieb wächst, eine Anspielung auf die Tora, die auch als „Etz Chaim“ bezeichnet wird, Baum des Lebens, der, selbst wenn er abgeschlagen wird, weiterlebt. Passend dazu die Inschrift „Lamrot ha-kol, Israel chai ...“: „Trotz allem, Israel lebt ...“

Wie stark der Lebenswille der Geretteten war, drückte sich nicht zuletzt in den Geburtenraten aus. Keine jüdische Gemeinschaft auf der Welt wuchs in den Jahren 1945–1947 schneller als die in den DP-Lagern in Deutschland, wo in kürzester Zeit über 2.000 Kinder zur Welt kamen. Man begann, trotz allem, sein Leben neu zu ordnen und sich irgendwie mit der Gegenwart zu arrangieren. Man spielte Theater, machte Musik, im DP-Lager Landsberg wurde sogar ein Film gedreht. Literaturkreise, Zeitungen und Schulen, in denen vorrangig Jiddisch und Hebräisch gesprochen und unterrichtet wurden, halfen, die Zeit im Lager zu überbrücken und Anschluss an ein neues Leben zu finden.

(www.juedisches-museum-muenchen.de)

В подвешенном состоянии

Выставка в Мюнхенском еврейском музее рассказывает о судьбе перемещённых лиц **Франциска Вернерс**

«Displaced Person» (сокращённо DP) – термин, возникший после Второй мировой войны. На русский язык этот английский термин, занявший прочное место в послевоенной европейской истории, переводится как «перемещённые лица». Речь идёт о людях из Восточной Европы, которых буря мировой войны разбросала по всем уголкам континента.

Особую группу среди них представляли евреи, пережившие Шoa, которые не хотели возвращаться на родину или которые покинули её после освобождения. Большинство из них осталось или после окончания войны приехало в Германию, чтобы найти временное пристанище в созданных союзниками лагерях для перемещённых лиц, главным образом в американской оккупационной зоне, перед тем как отправиться дальше, в большинстве случаев в Израиль или США. Небольшая группа евреев приняла решение остаться в Германии, в основном из-за отсутствия других возможностей. Одно время число еврейских перемещённых лиц в Германии доходило до 200 000.

Об истории еврейских перемещённых лиц в Мюнхене и его окрестностях рассказывает выставка, проходящая в настоящее время в Мюнхенском еврейском музее. Речь идёт о первой части двойной выставки, которая продлится до 17 июля. Вторая часть будет посвящена еврейской иммиграции в Германию после объединения страны в 1990 году. По-

этому выставка носит общее название «Евреи 45/90».

По словам директора музея Берхарда Пурина, ирония истории заключалась в том, что именно в первые годы после Шoa в Баварии жило больше евреев, чем когда-либо до или после этого. Лагерь беженцев на юге Германии стал перевалочным пунктом для десятков тысяч евреев, переживших Холокост, которые были освобождены из немецких концлагерей. Многие пережившие Шoa пытались вернуться на родину, однако там они сталкивались с тем, что антисемитизм среди местного населения продолжал оставаться столь же сильным, как и в годы войны во время немецкой оккупации.

Ещё одна горькая ирония истории заключалась в том, что евреи, пережившие тяжёлые психические травмы и потерявшие родину, попадали в лагерь для перемещённых лиц, в которых еврейских и нееврейских беженцев, имевших одинаковое гражданство, вначале селили вместе. Это приводило к многочисленным конфликтам. В некоторых случаях нееврейскими соседями по лагерю оказывались бывшие надзиратели и люди, сотрудничавшие с нацистами. Только после энергичных протестов со стороны евреев американские оккупационные власти разрешили создавать чисто еврейские лагеря для перемещённых лиц. Один такой лагерь находился в Фёренвальде рядом с городом Вольфратсхаузен

к югу от Мюнхена. Первоначально Фёренвальд был рабочим посёлком, созданным нацистами. Лагерь в Фёренвальде, который закрылся лишь в начале 1957 года и был одним из наиболее долго просуществовавших лагерей для перемещённых лиц, посвящён главным образом мюнхенской выставке.

Её кураторы использовали не только иллюстрации и фотографии, но и множество материальных свидетельств и объектов, которые были привезены пережившими Холокост с бывшей родины, изготовлены в лагерях для перемещённых лиц или предоставлены гуманитарными организациями. Именно эти повседневные предметы впечатляюще демонстрируют условия жизни беженцев.

В лагерях для перемещённых лиц царил жестокий голод. Помощь из-за границы, прежде всего от гуманитарной организации ЮНХРА (Администрация ООН по оказанию помощи и реабилитации) и от Американского еврейского объединённого распределительного комитета (Джойнт) стала поступать не сразу. Однако пережившие Шoa нуждались не только в материальной помощи, но и в моральной, культурной и религиозной поддержке. О нужде и потребности в надежде наглядно свидетельствуют экспонаты, принадлежавшие «шеэрит ха-плета» («остаток спасённых»). Это название, взятое из 1-й книги Моисея (45:7), в его современном смысле было впервые исполь-

зовано армейским раввином Авраамом Клауснером. Клауснер, который вскоре после освобождения прибыл в концлагерь Дахау, проявлял неустанную заботу о нуждах жертв. Поисковые списки переживших Холокост он озаглавил «Шеэрит ха-плета». Это название жители лагерей для перемещённых лиц в Баварии ставили на изготавливавшихся ими предметах еврейской домашней утвари. Например, штамп «Тоцерет шеэрит ха-плета бе-галут Германия» («Сделано остатком спасённых в немецком изгнании») стоит на ханукальных све-

Ирония истории

заключалась в том, что именно в первые годы после Шoa в Баварии жило больше евреев, чем когда-либо до или после этого.

тильниках и блюдах для седера, изготовленных из простого фаянса, покрашенного цветной глазурью. Однако эти экспонаты интересны не только обстоятельствами, при которых они были изготовлены, но и изображёнными на них мотивами и надписями. Так, на одной из пепельниц изображён пень, из которого растёт новый побег, что является намёком на Тору, которую также называют «эц хаим» («древо жизни»), которое продолжает оставаться живым, даже после того как его срубили. Это изображение сопровождается надписью «Ламрот ха-коль Исраэль хай...» («Вопреки всему Израиль жив...»).

О том, насколько сильной была воля к жизни у спасённых, не в последнюю очередь свидетельствовал и уровень рождаемости. Ни одно еврейское сообщество в мире не росло в период с 1945 по 1947 год быстрее, чем в лагерях для перемещённых лиц в Германии, где за очень короткий период родилось более 2000 детей. Несмотря ни на что люди начинали заново строить свою жизнь и пытались найти своё место в послевоенном мире. Они ставили спектакли, исполняли музыку, в лагере в Ландсберге даже был снят фильм. Литературные общества, газеты и школы, в которых говорили и преподавали в основном на идише и иврите, помогли скрасить время в лагере и адаптироваться к новой жизни. Сайт музея: www.juedisches-museum-muenchen.de

Best-Noten

Das Buch "Schiru! Singt!" versammelt 60 berühmte hebräische Lieder aus allen Zeiten **Von Zsolt Balla**



Sammlung: Daniel Kempin's Buch lädt zum Mitsingen ein | Foto: daniel-kempin.de

Wer die Vielfalt jüdischer Gesangskultur mit einer Sammlung von nur 60 Liedern repräsentativ wiedergeben will, stellt sich eine beinahe unmögliche Aufgabe. Der Sänger und Musiker Daniel Kempin hat sich ebendiese Aufgabe nicht nur gestellt, sondern mit seinem Buch „Schiru! Singt!“ auch erstaunlich gut gelöst.

Schon die Inhaltsangabe zeigt, wie breit gefächert Kempin's Quellen bei der Auswahl der Lieder waren. Das auf Englisch, Deutsch und Französisch veröffentlichte Buch bietet einen Querschnitt durch Melodien aus verschiedenen Län-

dern mit Texten unterschiedlicher Herkunft – von traditionellen Klassikern bis zu modernen Werken. Selten sieht man chassidische Niggunim, Lieder aus der modernen Liturgie von Shlomo Carlebach oder Ben-Zion Shenker sowie Werke Salomon Sulzers aus dem 19. Jahrhundert in ein- und derselben Sammlung. Eine Komposition von Kempin selbst ist ebenfalls in dem Buch enthalten.

Die Lieder sind thematisch angeordnet, angefangen mit Texten aus dem Tanach wie Schma Jisrael, Weschamru und Hine Ma Tow, überleitend zu Weisen der jüdischen Wochentags-, Schabbat- und Festtagsliturgie wie Ose Schalom und Lecha Dodi bis hin zu den Liedern des modernen jüdischen Staates wie Lach Jeruschalajim und Erew Schel Schoschanim. Die Musiknoten werden typografisch schön wiedergegeben, immer begleitet von einer präzisen Quellenangabe, dem hebräischen Original sowie – unumgänglich für ein breiteres Publikum – einer Transliteration. Letztere folgt der englischen Umschrift, eine Tabelle am Ende des Buches hilft dem deutsch- und französischsprachigen Leser, sie zu benutzen.

Die Noten kommen mit Gitarrenakkorden daher, was gemeinschaftliches Singen mit einfacher Begleitung ermöglicht. Und das ist auch die Absicht des

Werkes: Als Liederbuch für Menschen zu dienen, die zusammen singen und musizieren wollen, um sich in die jahrtausendealte Kette der Tradition einzugliedern und die immer noch aktuellen Inhalte in der Gemeinschaft weiterzugeben. Leser, die die Musik kennen, aber ihre Wörter nicht verstehen oder nicht wissen, woher ein Lied stammt und wodurch es berühmt wurde, können im Anhang nachschauen. Diese Hintergründe zu kennen, ist in der heutigen Zeit besonders wichtig: Eine Tradition zu erhalten, ist natürlich leichter, wenn man mit ihr vertraut ist – oder wird.

Das Buch wäre nicht vollständig ohne eine ergänzende Audioproduktion. Eine Doppel-CD zum Buch, auch getrennt erhältlich, gibt die Melodien getreu in schlichter Instrumentierung wieder. Daniel Kempin spielt die Lieder mit einfachen Akkorden, um den Zuhörer zum Nachmusizieren zu inspirieren. Kempin's Gesang und Gitarrenspiel werden von Dmitry Reznik auf der Geige und von Matthew Peaceman auf der Oboe begleitet. Der Band könnte ein Meilenstein auf dem Weg zur kulturellen Toleranz werden. Er ist nicht nur für den jüdischen Leser interessant, sondern für alle, die die jüdische Tonkunst näher kennenlernen wollen.

Rabbiner Zsolt Balla ist Rabbiner der Israelitischen Religionsgemeinde in Leipzig und Musiker

Daniel Kempin (Hrsg.): Schiru! Singt! Chirou! Chantez! Shiru! Singt! – 60 hebräische Lieder, 2011, Gütersloher Verlagshaus/ BIBEL+ORIENT Museum Freiburg/CH, ISBN 978-3579059341, Buch mit Doppel-CD, Doppel-CD solo, beides erhältlich beim BIBEL+ORIENT Museum Freiburg/CH, www.bible-orient-museum.ch

Ширу! Пойте!

В книге Даниэля Кемпина собрано 60 знаменитых ивритских песен разных эпох **Жолт Балла**

Продемонстрировать многообразие еврейской песенной культуры с помощью сборника из всего лишь 60 песен – задача практически невыполнимая. Однако певец и музыкант Даниэль Кемпин не только поставил перед собой именно такую задачу, но и на удивление хорошо справился с ней, выпустив книгу «Ширу! Пойте!».

Одного взгляда на содержание достаточно, чтобы увидеть, насколько разнообразны источники, которыми пользовался Кемпин при выборе песен. Его книга, опубликованная на английском, немецком и французском языках, представляет собой подборку мелодий из разных стран с текстами разного происхождения, начиная с традиционных классических и кончая современными произведениями. В его книге собраны песни, которые редко можно найти в одном сборнике: хасидские нигуним, современные литургические песни Шломо Карлебаха или Бен-Циона Шенкера, а также произведения Саломона Зульцера, написанные в XIX веке. Кроме того, в неё вошла и одна композиция самого Кемпина.

Песни расположены по темам, начиная с текстов из Танаха, таких, как «Шма Израэль», «Ве-шамру» и «Хине ма тов», и кончая еврейскими литургическими произведениями для будних дней, Шаббата и праздников, например, «Осе шалом» и «Леха доди», а также песнями современного еврейского государства, такими, как «Лех Ерушалаим» и «Эрев шель шошаним». Красиво напечатанные ноты везде сопровождаются точным указанием на источник, оригинальным текстом на иврите, а также транслитерацией, что очень важно для широкой публики. Транслитерация дана в английском варианте, а таблица в конце книги помогает не-



Buchtitel: Gütersloher Verlagshaus

мецко- и франкоязычным читателям пользоваться ею.

Дополнительно к нотам приводятся гитарные аккорды, что позволяет исполнять песни совместно под простой аккомпанемент. Именно эту цель и преследует книга Кемпина: стать песенником для тех, кто хочет вместе петь и музицировать, чтобы почувствовать себя звеном в цепи древних традиций и сообщать знакомить людей с песнями, которые и сегодня остаются актуальными. Читатели, которые знают содержащиеся в книге мелодии, но не понимают слов или не знают, из какого источника взята та или иная песня и благодаря чему она стала знаменитой, могут найти соответствующую информацию в приложении. Эта информация особенно важна в наше время, ведь сохранять традицию легче, если ты с ней знаком.

Книгу дополняет двойной компакт-диск, который также можно купить отдельно. На диске записаны вошедшие в книгу мелодии в простой инструментальной обработке. Даниэль Кемпин использует при исполнении песен простые аккорды, чтобы вызвать у слушателей желание самим исполнить их. Пение и гитарный аккомпанемент Кемпина сопровождают скрипка (Дмитрий Резник) и гобой (Мэтью Писмен). Эта книга может стать вехой на пути к достижению культурной толерантности. Она представляет интерес не только для еврейских читателей, но и для всех, кто хочет ближе познакомиться с еврейской музыкой.

Жолт Балла – раввин Еврейской общины Лейпцига и музыкант

Daniel Kempin (Hrsg.): Schiru! Chirou! Shiru! – 60 hebräische Lieder, Gütersloher Verlagshaus/ Bibel+Orient Museum Freiburg/CH CD (1+2) Schiru! Singt! Chirou! Chantez! Shiru! Singt!, Freiburg/CH 2011: Bibel+Orient Museum

Дополнительно к нотам приводятся гитарные аккорды, что позволяет исполнять песни совместно под простой аккомпанемент.

„Was ich immer schon wissen wollte...“

Glossar mit Begriffen des Judentums – von Rabbiner Dr. Joel Berger

«ЭТО Я ДАВНО ХОТЕЛ ЗНАТЬ...»

Словарь иудаизма раввина д-ра Йоэля Бергера

ELUL (hebräisch): im jüdischen Kalender der letzte Monat vor dem Neujahrsfest Rosch Haschana. Elul fällt zumeist in die Zeit Ende August/September. Er ist der Buße und Umkehr vor den Höchstfeiertagen gewidmet. Aus diesem Grunde erklingt in den Synagogen nach dem täglichen Morgengottesdienst der Schofar, außer am Schabbat.

EMET (hebräisch): „wahr“, „Wahrheit“, „wahrhaftig“. Emet kann vielerlei Bedeutungen haben. Es bezeichnet unter anderem ein Wesensmerkmal G-ttes, da man sich auf Ihn verlassen kann. So wie G-tt einzig ist, so besitzt auch das Wort Emet keinen Plural, da es nur eine Wahrheit geben kann. Der Gegensatz zu Emet ist: Irrtum, Unwissen oder Lüge.

ERETZ (hebräisch): Land. Beispielsweise Eretz Mitzrajim (in der Tora: Ägyptenland). Im rabbinischen beziehungsweise alttestamentlichen Hebräisch wird Deutschland oft als „Eretz Aschkenas“ bezeichnet (Modernhebräisch: Germania). Mit dem vorangestellten bestimmten Artikel „Ha“ – also Ha-Aretz – ist aber Israel gemeint: DAS Land. Im Hebräischen wandert ein Jude nicht in Israel ein, sondern „steigt hinauf in das Land“ (ole Artza).

ЭЛУЛ (древнеевр.) В еврейском календаре – последний месяц перед Новым годом (Рош ха-Шана). Обычно элул приходится на конец августа или сентябрь. Он посвящён покаянию и возвращению на путь праведности перед самыми важными праздниками. Поэтому в это время в синагогах каждый день, кроме Шаббата, после утреннего богослужения трубят в шофар.

ЭМЕТ (древнеевр.) «Истина», «правдивый», «истинный». Слово «эмет» может иметь много значений. В числе прочего оно обозначает один из атрибутов Б-га, так как на него можно положиться. Поскольку Б-г един, то и у слова «эмет» нет множественного числа, ибо истина может быть только одна. Понятию «эмет» противостоят понятия «заблуждение», «незнание» или «ложь».

ЭРЕЦ (древнеевр.) «Страна». Например, Эрец-Мидраим (в Торе: Страна Египетская). В раввинистическом или древнем иврите Германия часто называется Эрец-Ашкеназ (современный иврит: Германия). Если перед этим словом стоит определённый артикль «ха» (ха-Арец), то имеется в виду Израиль («Страна»). На иврите еврей не иммигрирует в Израиль, а «восходит в Страну» (оле Арца).

Wer Wann Wo – Kulturtermine im März 2012

■ **Münchener Klezmer Orchester**
Sonntag, 4. März 2012, Jüdische Gemeinde Mönchengladbach, 14 Uhr
Purimkonzert
Eickenerstr. 165,
41061 Mönchengladbach

■ **Boris Rosenthal & Friends**
Donnerstag, 8. März 2012, Jüdische Gemeinde Chemnitz, 18 Uhr
Purimkonzert
Stollberger Str. 28, 09119 Chemnitz
Sonntag, 18. März 2012, Israelitische Kultusgemeinde Straubing, 15 Uhr
Purimkonzert
Wittelsbacherstraße 11,
94315 Straubing

■ **Jossif Gofenbergs Klezmer Chidesch**
Sonntag, 11. März 2012, Jüdische Gemeinde Kassel, 15 Uhr
Purimkonzert
Bremerstraße 3, 34117 Kassel

■ **Eliza Avital mit „Liebesgeflüster“**
Montag, 12. März 2012, Synagogen-Gemeinde zu Magdeburg, 20 Uhr
Im Rahmen der 1. Jüdischen Kulturtag
Brandenburgerstraße 10
39104 Magdeburg

■ **Internationales Kantorentrio mit Dr. Jascha Nemtsov**
Dienstag, 13. März 2012, Jüdische Gemeinde Emmendingen, 19.30 Uhr
Altes Rathaus, Bürgersaal
Marktplatz 1, 79312 Emmendingen
Mittwoch, 14. März 2012, Israelitische Kultusgemeinde Pforzheim, 20 Uhr
Im Rahmen der Woche der Brüderlichkeit
Emilienstr. 20-22, 75172 Pforzheim

■ **Ensemble Saltiel präsentiert Boda – Sefardische Hochzeitslieder**
Mittwoch, 14. März 2012, Jüdische Gemeinde zu Berlin, 20 Uhr
Großer Saal, Oranienburger Straße 29, 10117 Berlin

■ **BLUM – Jiddische Chansons**
Sonntag, 18. März 2012, Synagogen-Gemeinde zu Magdeburg, 20 Uhr
Im Rahmen der 1. Jüdischen Kulturtag
Forum Gestaltung
Brandenburgerstraße 10
39104 Magdeburg

■ **Max Doehlemann Jazz Trio**
Sonntag, 25. März 2012, Israelitische Religionsgemeinschaft Württembergs, 19.30 Uhr
Gemeindesaal, Hospitalstraße 36
70174 Stuttgart

Herausgeber:
Zentralrat der Juden in Deutschland, Körperschaft des öffentlichen Rechts
Chefredakteur:
Stephan J. Kramer (V.i.S.d.P.)
Redaktion:
Wladimir Struminski
Marina Rabkina
Postanschrift:
Postfach 04 02 07
10061 Berlin
Tel./Fax: (030) 28 44 56 - 0/13
E-Mail: zukunft@zentralratjuden.de
Gestaltung und Layout:
Marianne Junk, Kaya Deniz – WARENFORM
Druck:
Union Druckerei Berlin GmbH
ISSN: 1618-6087

Die „Zukunft“ erscheint monatlich als kostenloses Informationsblatt in einer Auflage von 25.000 Exemplaren. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos übernimmt die Redaktion keine Haftung, außerdem gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Бесплатный информационный бюллетень «Zukunft» издается ежемесячно тиражом 25 000 экземпляров. За незаказанные тексты и фотографии редакция ответственности не несет, публикация незаказанных текстов не гарантируется.

Foto Titelleiste: dpa

Das Informationsblatt „Zukunft“ wird aus Mitteln des Bundesministeriums des Innern gefördert.

Издание информационного бюллетеня «Zukunft» осуществляется из средств Федерального министерства внутренних дел.